به نام ایزد دانا

(کاربرگ طرح درس) تاریخ به­روز رسانی:

دانشکده علوم انسانی نیمسال اول سال تحصیلی-99-1400

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| مقطع: کارشناسی\*□ کارشناسی ارشد□ دکتری□ | | | تعداد واحد: نظری2 عملی... | | فارسی: ترجمه ادبی 2 | | نام درس |
| پیش­نیازها و هم­نیازها: ترجمه ادبی 1 | | | | | لاتین: Literary Translation | |
| شماره تلفن اتاق: | | | | مدرس/مدرسین: هادی فرجامی | | | |
| منزلگاه اینترنتی: | | | | پست الکترونیکی: hfarjami@semnan.ac.ir | | | |
| برنامه تدریس در هفته و شماره کلاس: 4 شنبه 8-10 | | | | | | | |
| اهداف درس: آشنایی با اصول ترجمه ادبی- اشنایی با ترجمه اثار ادبی ترجمه شده به انگلیسی- ترجمه متون ادبی از انگلیسی به فارسی و بر عکس | | | | | | | |
| امکانات آموزشی مورد نیاز: کتاب- - کامپیوتر | | | | | | | |
| امتحان پایان­ترم | امتحان میان­ترم | ارزشیابی مستمر(کوئیز) | | فعالیت­های کلاسی و آموزشی | | نحوه ارزشیابی | |
| 25 | 0 | 50 | | 25 | | درصد نمره | |
| 1. Literary Translation – a practical guide- Clifford Landers (PDF) 2. Greek myth- James Baldwin (برای پروژه) 3. متون کوتاه متفرقه / ارسال برای هر جلسه | | | | | | منابع و مآخذ درس | |

**بودجه­بندی درس**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **توضیحات** | **مبحث** | **شماره هفته آموزشی** |
|  | معرفی برنامه و منابع- دادن تکلیف ترجمه (The Poem The Eagle by Tennyson & Two Paragraphs From *A Passage to India* by EM Forster) | **1** |
|  | 40 دقیقه برسی ترجمه های انجام شده- 10 دقیقه بحث نظری- 10 دقیقه ارزیابی ترجمه منتشر شده (If by Rudyard Kipling )- 30 دقیق ترجمه داخل کلاس پاسخ به پرسشهای ضمن ترجمه و بررسی بعضی ترجمه ها تکلیف ترجمه (The first page of “Like a bad dream by Heinrich Boll- page 495 Sound & Sense) | **2** |
|  | 50 دقیقه مقایسه ترجمه متن ادبی کوتاه (سهراب سپهری)- 10 دقیقه بحث نظری- 30 دقیق ترجمه داخل کلاس-- پاسخ به پرسشهای ضمن ترجمه و بررسی بعضی ترجمه ها (Like a bad dream) تکلیف ترجمه: A modest proposal | **3** |
|  | مقایسه ترجمه متن ادبی کوتاه (کشتن مرغ مینا) - برسی ترجمه های انجام شده A modest proposal - 10 دقیقه بحث نظری- 30 دقیقه ترجمه داخل کلاس پاسخ به پرسشهای ضمن ترجمه و بررسی بعضی ترجمه ها () - Theoretical concept: Conceptual metaphor-تکلیف ترجمه: Uncle Tom's Cabin + Poison Tree | **4** |
|  | دقیقه مقایسه ترجمه متن ادبی کوتاه (**To Be or not to Be**)- دقیقه برسی ترجمه های انجام شده- 10 دقیقه بحث نظری- 30 دقیق ترجمه داخل کلاس پاسخ به پرسشهای ضمن ترجمه و بررسی بعضی ترجمه هاTheoretical Concept: Empathy تکلیف ترجمه **Hansel and Gretel**== **The Tiny Seed---**) **While there’s still a sun==4) Trees** | **5** |
|  | مقایسه ترجمه متن ادبی کوتاه(اندوه چخوف]مقایسه کل داستان در کل جلسه)]-- - 10 دقیقه بحث نظری- 30 دقیق ترجمه داخل کلاس پاسخ به پرسشهای ضمن ترجمه و بررسی بعضی ترجمه ها[-- تکلیف جدید ترجمه: The Past by  Louise Glück-- Tow Novel Opennings | **6** |
|  | برسی ترجمه های انجام شده- بحث نظری- ترجمه داخل کلاس پاسخ به پرسشهای ضمن ترجمه -- تکلیف جدید ترجمه: | **7** |
|  | مقایسه **music i heard with you by**  برسی ترجمه های انجام شده- بحث نظری- ترجمه داخل کلاس پاسخ به پرسشهای ضمن ترجمه و بررسی بعضی ترجمه ها-- تکلیف ترجمه | **8** |
|  | مقایسه ترجمه متن ادبی کوتاه (موش و گربه)- بحث نظری- ترجمه داخل کلاس پاسخ به پرسشهای ضمن ترجمه و بررسی بعضی ترجمه ها­ --تکلیف ترجمه | **9** |
|  | برسی ترجمه های انجام شده- بحث نظری- ترجمه داخل کلاس پاسخ به پرسشهای ضمن ترجمه و بررسی بعضی ترجمه ها- تکلیف ترجمه | **10** |
|  | برسی ترجمه های انجام شده- بحث نظری- ترجمه داخل کلاس پاسخ به پرسشهای ضمن ترجمه و بررسی بعضی ترجمه ها -- تکلیف ترجمه | **11** |
|  | مقایسه ترجمه متن ادبی کوتاه (سیاوش کسرایی/محمود درویش)- بحث نظری- ترجمه داخل کلاس پاسخ به پرسشهای ضمن ترجمه و بررسی بعضی ترجمه ها-- تکلیف ترجمه | **12** |
|  | برسی ترجمه های انجام شده- بحث نظری- ترجمه داخل کلاس پاسخ به پرسشهای ضمن ترجمه و بررسی بعضی ترجمه ها-- تکلیف ترجمه | **13** |
|  | برسی ترجمه های انجام شده- بحث نظری- ترجمه داخل کلاس پاسخ به پرسشهای ضمن ترجمه و بررسی بعضی ترجمه ها-- تکلیف ترجمه | **14** |
|  |  | **15** |
|  |  | **16** |